

El catalán en historia y presente

Desde 2005 el catalán es una lengua de comunicación en la Unión Europea. Es decir que los ciudadanos catalanoparlantes pueden dirigirse en su lengua materna a las instituciones de la UE. Aunque no es ninguna de las 23 lenguas oficiales de la Unión Europea, el catalán es la novena en cuanto al número de hablantes lo que se puede ver en la tabla siguiente.

Catalán y las lenguas oficiales de la UE

LENGUA	POBLACIÓN	LENGUA	POBLACIÓN	LENGUA	POBLACIÓN
Alemán	91.163.420	Catalán	13.529.127	Danés	5.427.459
Francés	67.778.671	Griego	11.891.619	Eslovaco	5.389.180
Inglés	64.602.119	Portugués	10.569.592	Finlandés	5.255.580
Italiano	58.751.711	Checo	10.251.079	Lituano	3.403.284
Castellano	43.758.250	Húngaro	10.076.581	Letón	2.294.590
Polaco	38.157.055	Sueco	9.338.523	Esloveno	2.003.358
Holandés	23.431.210	Búlgaro	7.718.750	Estonio	1.344.684
Rumano	21.565.199	Gaélico	5.933.419	Maltés	404.346

FUENTES: Eurostat (<http://epp.eurostat.ec.eu.int/>)(2006), Statistics Belgium (www.statbel.fgov.be) und Swedish in Finland (de: [www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala llengua Europa/Arxius/cat_europa_alemany_07.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala%20llengua%20Europa/Arxius/cat_europa_alemany_07.pdf) 30.08.2011).

El hecho de que el catalán todavía tiene tantos hablantes no es debido a la historia tranquila, sino al empeño de la nación catalana de luchar por su lengua y su país. Solo por eso, y por etapas en la clandestinidad, el catalán podía sobrevivir la historia movida de Cataluña. Pero eso más adelante.

El catalán no es ningún dialecto del castellano como dice una opinión popular, sino una lengua propia cuya posición en la familia de las lenguas románicas fue el catalizador de un largo debate entre los lingüistas. Al final llegaron al acuerdo de que es una lengua iberorrománica que está muy cercana a las lenguas galorrománicas (el francés) y que entonces es una *llengua-pont* entre el castellano y el occitano.

Con el *Forum Iudicum*, la traducción de una compilación visigoda de leyes, apareció el primer manuscrito en catalán a mitades del siglo XII. Éste no se puede mencionar sin hacer referencia al primer código de leyes de Europa: Los *Usatges de Barcelona*¹. A finales del siglo XII aparecieron *Les Homilies d'Organyà* que son una compilación de sermones religiosos y comentarios, también escritos en catalán.

Durante esta primera fase de normalización entre 1137 y 1276 se desarrolló un lenguaje administrativo catalán que se utilizó como lengua oficial y que fue la base de la alfabetización de los laicos. Cuando en el siglo XIII tradujeron la Biblia al catalán, la lengua se consolidó pronto en el campo de la teología y liturgia. Otros documentos importantes de esta época son las cuatro *Cròniques* (el *Llibre dels Fets* de Jaime I de Aragón, otras de Bernat Desclous, Ramon Muntaner y Pere el Cerimoniós) y las obras de Ramon Llull. Éste fue un teólogo y filósofo catalán (1232–1316) que escribió su *Llibre de contemplació en Déu* (1273–74) y que está considerado como el creador del catalán literario.²

En los siglos XIV y XV el catalán estaba en pleno florecimiento literario y llegó a ser una de las primeras lenguas de ciencias en Europa. El apogeo sólo duró hasta 1479 cuando se reunieron las Casas de Castilla y Aragón para formar un solo reino español. Como consecuencia de esta reunión se castilianizó la nobleza catalana y la lengua catalana

¹ La versión latina de los *Usatges* ya es del año 1068, mientras se data la primera versión en catalán hacia la segunda mitad del siglo XIII. A pesar de esto, los expertos están convencidos de que los primeros *Usatges* escritos en catalán aparecieron a partir del año 1204.

² 2002 fundaron el equivalente del Instituto de Goethe alemán: el Instituto Ramon Llull que se dedica a la distribución y promoción de la cultura y lengua catalana en el extranjero.

pasó a segundo plano en favor del castellano por lo cual hubo una decadencia de las actividades literarias en catalán. Al mismo tiempo Cataluña perdió su primacía económica que habían asegurado Jaime I de Aragón y sus descendientes por varias conquistas. A pesar de eso Cataluña mantuvo su autonomía respecto a la moneda, los impuestos y la política lingüística y el catalán sobrevivió como lenguaje jurídico y administrativo y como lengua del pueblo.

La decadencia del siglo XVI resultó en el 11 de septiembre de 1714. Todavía hoy los presidentes de la *Generalitat* consideran ese día como el principio de la represión política de Cataluña y de la lengua catalana. Según el Estatuto de Autonomía de Cataluña es su Diada Nacional.

Ya en el año 1707 prohibieron el catalán como lengua oficial, pero con 1714 llegó la pérdida de la autonomía y de la posición política particular. Dos años después, Felipe V aprobó el Decreto de Nueva Planta con el cual introdujo el castellano como lengua oficial y reprimió sistemáticamente el catalán y detuvo su desarrollo considerablemente.

A principios del siglo XIX los catalanes estuvieron a favor del bilingüismo en Cataluña a pesar de las represiones anteriores hacia su lengua por parte de los castellanos, porque vieron las ventajas del castellano que entonces era el idioma del comercio y querían aprovechar de ello. A partir de los años 30, Cataluña vivió un renacimiento (*Renaixença*)³ de la lengua y cultura catalana al cual el ascenso social y económico de la pequeña burguesía dio alas.

En 1877 celebraron los *Jocs Florals* haciendo alusión al romanticismo alemán y los juegos florales de la Corte catalano-aragonesa de la Edad Media. Fue una competición de poetas cuyos participantes entregaron sus textos en catalán. De éstos derivaron reglas gramaticales que se retomaron después, en la segunda fase de normalización (1906–1932). El *I Congrés Internacional de la Llengua Catalana* tuvo lugar en 1906. En 1913 Pompeu Fabra i Poch, que es considerado el iniciador de la codificación de la lengua catalana, publicó sus *Normes Ortogràfiques*. Con sus demás obras, la *Gramàtica catalana* (1918) y el *Diccionari general de la llengua catalana* (1932), creó la base para que el catalán pudiera desarrollarse como lengua escrita moderna.

En el Estatuto de Autonomía de Cataluña de septiembre 1932 el catalán fue declarado como lengua oficial en los territorios de la *Generalitat*. Entró en nuevas esferas por ejemplo en la enseñanza en escuelas y universidades

Esta situación inicial tan prometedora fue interrumpida repentinamente. Primero por la dictadura de siete años de Miguel Primo de Rivera (1923–1930) y después por Francisco Franco que gobernó España durante 40 años después de la Guerra Civil. Fue él quien detuvo la codificación y consolidación del catalán. Luchó contra el nacionalismo periférico de Cataluña de tal manera que prohibió la alfabetización en catalán de cualquier tipo y también sancionó a los que hablaban en catalán, incluso a los niños. Con esa proscripción absoluta de la lengua materna y la estilización de los diferentes dialectos catalanes (*valencià, mallorquí*) quería conseguir que los catalanes percibieran la fragmentación supuesta de la unidad catalana y que así tuvieran la sensación de complejos de inferioridad respecto a su propia lengua y cultura. Quería reforzar la primacía del castellano también psicológicamente, llamando al catalán «inferior», «inculto» y «minoritario».

La prohibición del catalán se extendió a la prensa y editoriales, la «limpieza» de bibliotecas respecto a sus fondos catalanoparlantes hasta autos de fe públicos con libros.

³ Con la *Renaixença* de la lengua y cultura llegó también el renacimiento de los movimientos nacionalistas periféricos que experimentaron un refuerzo por la industrialización.

En aquellos tiempos llegaron muchos inmigrantes a Cataluña que no podían ser integrados en la cultura catalana porque cualquier tipo de catalanización estaba prohibido. Muchos profesores tuvieron que dejar su actividad docente e ir al exilio, de modo que el nivel académico de la Universidad de Barcelona cayó considerablemente.

Los falangistas cambiaron los nombres de plazas y calles (*Plaça de Catalunya* > *Plaza del Ejército Español*) y prohibieron nombres catalanes en los registros civiles tanto como los nombres catalanes de empresas. Cada rastro de la lengua catalana fue borrado de la radio, prensa, del teatro, de películas e incluso telegramas. El presidente de la *Generalitat* de entonces, Lluís Companys, huyó al exilio francés donde le detuvo la Gestapo y le fusilaron en el castillo de Montjuic (Barcelona) en 1940.

En los años 50 y 60 del siglo XX nacieron muchos grupos de artistas que cultivaron la lengua catalana. Entre ellos estaban los *Setze jutges*⁴ (Joan Manuel Serrat, Lluís Llach, Maria del Mar Bonet, Raimon etc.) que criticaron el fascismo y el régimen de Franco y que intercedieron a favor del catalán y su cultura.

La reintegración del catalán no tuvo lugar antes de la muerte de Franco en 1975. Las represiones de muchas décadas resultaron en un rechazo profundo del castellano que todavía hoy evoca la memoria a la dictadura y que era y aún es un caldo de cultivo para movimientos nacionalistas.

Basándose en las obras de Fabra, consiguieron revivir el catalán que se había mantenido en los monasterios e iglesias. Retomaron las actividades editoriales y lentamente el catalán surgió otra vez a la vida pública. El problema principal fue que los conocimientos del catalán en cuanto al escribir eran rudimentarios a causa de la prohibición durante 40 años. Por eso la gente prefería expresarse en castellano, como la alfabetización en esta lengua estaba más evolucionada.

El 11 de septiembre de 1977 hubo una gran manifestación de un millón de catalanes que reclamaron un gobierno autónomo que les concedió el Estatuto de Autonomía de Cataluña de 1979.

En 1980, Jordi Pujol, portavoz del partido *Convergència Democràtica de Catalunya* (hoy: *Convergència i Unió*), llegó a ser presidente de la *Generalitat* que es el gobierno propio de la Comunidad Autónoma desde el siglo XIV. Ocupó ese cargo político hasta 2003. Tres años después de su elección aprobó la *Llei de Normalització Lingüística* que decía que el catalán debía entrar gradualmente en la administración, la enseñanza y los medios de comunicación con el objetivo de equiparar el catalán al castellano. La *Generalitat* fue nombrada como supervisora de estas tareas.

En 1986 empezó la introducción del catalán como lengua oficial y también entró en la esfera de la enseñanza. Doce años después, introdujeron la *Llei de Política Lingüística*⁵ que regularizó que el catalán fuese la lengua vehicular en la enseñanza (art. 20).

La *Commissió per a la Normalització Lingüística* (1991) abordó el asunto de los conocimientos rudimentarios del catalán escrito y inició una alfabetización extensa. Desde entonces se requiere el certificado del catalán del nivel C para poder ocupar cargos en la administración en Cataluña. Para conseguir eso, hay que aprobar el examen del *Consorci per a la Normalització Lingüística*.⁶

⁴ El término *Setze jutges* alude a un trabalenguas: «Setze jutges d'un jutjat mengen fetge d'un penjat» (Dieciséis jueces de un juzgado comen hígado de un ahorcado). Se dice que los soldados que en guerras entre Cataluña y Castilla fueron presos de los catalanes tuvieron que decir este trabalenguas para mostrar que eran patriotas catalanes. Si no lo consiguieron, les fusilaron.

⁵ Esta ley del año 1998 sustituye la *Llei de Normalització Lingüística* (www.bibiloni.net/legislacio/LPL.htm).

⁶ Aquí ofrecen cursos gratuitos para principiantes del catalán (www.cpnl.cat).

Ya en el Estatuto de Autonomía de 1979 el catalán tiene los mismos derechos que el castellano de modo que puede seguir la consolidación. Ésta recibe mucho apoyo de las instituciones y la población.

2006 entró en vigor un nuevo Estatuto de Autonomía que halló gran resonancia entre la ciudadanía catalana (con una participación electoral de 49 %, 74 % votaron en favor). Regularizó una consolidación de la lengua catalana en la enseñanza y administración⁷ tanto como más autonomía respecto a la justicia y la distribución de los ingresos fiscales. Además Cataluña podía llamarse una nación lo que fue un éxito enorme. Pero en junio de 2010, el Tribunal Constitucional (TC) decidió que 14 de los 233 artículos eran inconstitucionales y que 23 artículos más debían ser modificados. Esta sentencia produjo una gran indignación en los territorios catalanoparlantes. El 10 de julio de 2010 entre un millón y un millón y medio de catalanes se reunió en las calles de Barcelona bajo el lema *Som una nació. Nosaltres decidim* (Somos una nación. Nosotros decidimos) para manifestar contra el fallo del Tribunal Constitucional. Este fallo les privó del derecho de ser una nación (pueden llamarse nación pero no tiene ninguna validez jurídica) y también rechazó la instancia de establecer un sistema de justicia propio de Cataluña. Además era incompatible con la Constitución española que el catalán sea la lengua docente preferente, de manera que el castellano ha de estar introducido como lengua vehicular en la enseñanza.

Delante de este trasfondo se revelan las dimensiones del debate actual. En 2008 y 2009 tres familias reclamaron que sus hijos recibieran la educación en castellano, pero el tribunal rechazó sus peticiones porque entonces todavía estaba válido el Estatuto regularizando que el catalán tenía una primacía en la enseñanza. Después de la sentencia del TC de 2010, que decía que el artículo 6 § 1 era inconstitucional, y junto a la pérdida de la primacía del catalán, las familias pronunciaron otra vez su demanda. Sus argumentos eran que el sistema catalán no era bilingüe porque excluía el castellano como lengua docente, por tanto era monolingüe y el castellano no tenía otra posición como la de otra lengua extranjera.

El Tribunal Supremo les dio la razón en parte. En diciembre de 2010 se promulgó la sentencia que el castellano debería tener los mismos derechos que el catalán y que por eso se habría de introducirlo como lengua vehicular y docente. La *Generalitat* debería adaptar su sistema de educación de tal manera que pregunten por la lengua habitual de los padres y los tutores en las clases pre-escolares en las preinscripciones de la educación infantil. Ésta defiende el sistema actual tanto como la *consellera d'Ensenyament* con la motivación que el objetivo sigue siendo equiparar la lengua catalana y esto no se puede conseguir cambiando el sistema educativo.

A principios de septiembre de 2011 el *Tribunal Superior de Justícia de Catalunya* (TSJC) dio un ultimátum de dos meses a la *Generalitat* para que introduzca el castellano como lengua vehicular en la enseñanza hasta principios de noviembre de 2011 lo que provocó una gran polémica entre la población.⁸

⁷ «La lengua propia de Cataluña es el catalán. Como tal, el catalán es la lengua de uso normal y **preferente** de las Administraciones públicas y de los medios de comunicación públicos de Cataluña, y es también la lengua normalmente utilizada como vehicular y de aprendizaje en la enseñanza.» (Art 6, § 1, Estatuto de Autonomía de Cataluña de 2006).

⁸ Como siempre la cuestión lingüística excita los ánimos en la Península Ibérica: En los foros se pueden leer muchos comentarios anticatalanistas, y los catalanes expresan su desagrado sobre el ultimátum a través de las redes sociales: El grupo de facebook «Jo no acato la sentència contra el català» llegó a un número de afiliados de más de 53.000 sólo después de dos días (06.09.2011). Mientras tanto, una carta dirigida al TS, que había surgido en internet, causa diversión entre los catalanes (<http://africaalcor.blogspot.com/2011/09/carta-al-tribunal-supremo-y-el-tsjc.html> 13.09.2011).

El 4 de septiembre el presidente del TSJC indicó que la sentencia sólo se referiría a los casos concretos y que no tendría ninguna consecuencia más. Un día después revisó su proposición y declaró que deberían cambiar todo el sistema educativo de Cataluña para cumplir el auto.

La *Generalitat* no se deja impresionar por el ultimátum y convoca a los ayuntamientos y las instituciones para que apoyen la inmersión lingüística, es decir para que no hagan caso a la sentencia de los tribunales. El presidente de la *Generalitat* de ahora, Artur Mas, dice que el gobierno catalán luchó por la primacía del catalán en la enseñanza y que finalmente lo consiguió, pero no antes de 1998. Su declaración «Nos mantendremos fieles y firmes en la defensa de la identidad catalana, de la cultura y una lengua que es más que centenaria» indica que los catalanes ven una conexión cercana entre la lengua y el espíritu de la nación de tal manera que cada intento de limitación lingüística se ve como una limitación de las libertades generales y junto con eso: otra represión de su cultura y lengua.⁹

El 7 de septiembre entregaron un recurso para recurrir contra la interlocutoria del TSJC. Uno de sus argumentos principales es que el TC avaló la inmersión lingüística y que el TSJC no tiene la competencia de reclamar el cambio de una ley que está en vigor. Sólo el TC que ya falló varias veces en favor del sistema educativo catalán, está habilitado de interpretar leyes.

Muchos opinan que la *Generalitat* ha de cumplir el auto para no amenazar los principios democráticos. Pero ella ya se sobrepuso al fallo del diciembre pasado y los políticos catalanes están dispuestos a asumir las consecuencias si con eso pueden defender el modelo de la inmersión lingüística.

La *consellera d'Ensenyament* dijo que el nuevo curso escolar empezaría con toda la normalidad y que seguiría la *Ley de Educación de Cataluña* (LEC) vigente que incluye la inmersión lingüística. Además indica que se han incorporado algunas modificaciones como una casilla en la preinscripción escolar que pregunta por la lengua habitual de los padres y la opción de recibir los circulares en castellano.

La Comisión Europea también está a favor del catalán. El portavoz comunitario de Educación, Cultura, Multilingüismo y Juventud advierte que los jóvenes monolingües pueden tener ciertas desventajas buscando trabajo. La UE no sólo da apoyo a las lenguas cooficiales y regionales por la diversidad, sino también porque es imprescindible en estos tiempos manejar más de una lengua.

A mitades de septiembre el TSJC suspendió el ultimátum hasta que no se haya resuelto el recurso entregado por al *Generalitat*.

El tiempo nos dirá cómo evoluciona esta situación. Pero ya es seguro que todavía no se ha pronunciado la última palabra en ese asunto.

⁹ Los adversarios de la *inmersión lingüística* también están dentro de Cataluña (PP, Ciutadans). El partido últimamente citado dice que finalmente se habían acabado 70 años de monolingüismo obligatorio. Incluso compara la *inmersión lingüística* catalana con la imposición del castellano durante el régimen de Franco. Finalmente habían ganado la batalla contra el nacionalismo. Jordi Pujol, el ex-presidente de la *Generalitat*, también utiliza el motivo de la batalla. Cataluña tiene que «prepararse para una batalla fuerte, muy decidida, arriesgada si hace falta» para defender su lengua y cultura. Según él, «el gobierno de la *Generalitat* y el *Parlament* tienen que conducir esta batalla con el máximo apoyo posible de todo el país».

Das Katalanische in Geschichte und Gegenwart

Seit 2005 ist das Katalanische eine Kommunikationssprache der Europäischen Union. Das heißt, dass sich katalanischsprachige EU-Bürger in ihrer Muttersprache an die Institutionen der Europäischen Union wenden können. Auch wenn es nicht zu den 23 Amtssprachen gehört, ist das Katalanische die neunte im Hinblick auf die Bevölkerungszahlen, wie aus der nachfolgenden Tabelle abzulesen ist.

Katalanisch und die offiziellen Sprachen der EU

SPRACHE	GESAMTBEVÖLKERUNG	SPRACHE	GESAMTBEVÖLKERUNG	SPRACHE	GESAMTBEVÖLKERUNG
Deutsch	91.163.420	Katalanisch	13.529.127	Dänisch	5.427.459
Französisch	67.778.671	Griechisch	11.891.619	Slowakisch	5.389.180
Englisch	64.602.119	Portugiesisch	10.569.592	Finnisch	5.255.580
Italienisch	58.751.711	Tschechisch	10.251.079	Litauisch	3.403.284
Spanisch	43.758.250	Ungarisch	10.076.581	Lettisch	2.294.590
Polnisch	38.157.055	Schwedisch	9.338.523	Slovenisch	2.003.358
Holländisch	23.431.210	Bulgarisch	7.718.750	Estnisch	1.344.684
Rumänisch	21.565.199	Gälisch	5.933.419	Maltesisch	404.346

QUELLEN: Eurostat (<http://epp.eurostat.ec.eu.int/>)(2006), Statistics Belgium (www.statbel.fgov.be) und Swedish in Finland (entnommen aus: [www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala llengua Europa/Arxius/cat_europa_alemany_07.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala%20llengua%20Europa/Arxius/cat_europa_alemany_07.pdf) 30.08.2011).

Dass das Katalanische noch immer so viele Sprecher verzeichnet, ist nicht etwa einer ruhigen Geschichte zuzuschreiben, sondern vielmehr dem Bestreben der katalanischen Nation, für ihre Sprache und ihr Land einzustehen und zu kämpfen. Nur so, und etappenweise auch im Untergrund, konnte das Katalanische die bewegte Geschichte Kataloniens relativ unbeschadet überstehen. Doch dazu kommen wir später noch.

Das Katalanische ist entgegen einer weitläufigen Meinung kein Dialekt des Spanischen, sondern eine eigenständige Sprache, über deren Position in der romanischen Sprachfamilie Linguisten lange diskutiert haben. Schließlich kam man überein, dass es eine iberoromanische Sprache mit einem sehr engen Bezug zum Galloromanischen (Französischen) sei, die somit eine Brückenstellung zwischen dem Kastilischen und dem Provençalischen innehatte.

Mitte des 12. Jahrhunderts entstand mit dem *Forum Iudicum*, der Übersetzung einer westgotischen Gesetzessammlung, das erste katalanische Sprachzeugnis, das jedoch nicht betrachtet werden kann, ohne auf das erste Feudalgesetzbuch Europas, der *Usatges de Barcelona*¹⁰, zurückzugreifen. Gegen Ende des 12. Jahrhunderts erschienen *Les Homilies d'Organyà*, eine Kompilation aus Predigtfragmenten und in Mundart geschriebenen Kommentaren.

Während dieser ersten Phase der Standardisierung zwischen 1137 und 1276 bildete sich eine katalanische Kanzleisprache heraus, die als Amtssprache eingesetzt wurde und als Basis zur Laienschriftlichkeit diente. Als auch noch im 13. Jahrhundert die Bibel ins Katalanische übersetzt wurde, verfestigte sich die Sprache im Bereich der Theologie und Liturgie. Weitere bedeutende Dokumente sind die vier *Cròniques* (das *Llibre dels Fets* von Jaume I., weitere von Bernat Desclós, Ramon Muntaner und Pere el Cerimoniós) sowie die Schriften von Ramon Llull. Dieser war ein katalanischer Gelehrter und Mystiker (1232–1316), der 1273–74 sein *Llibre de contemplació en Déu* verfasste und damit die katalanische Literatur begründete.¹¹

¹⁰ Die lateinische Fassung der *Usatges* stammt bereits aus dem Jahre 1068, wohingegen das erste katalanische Manuskript auf die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts datiert wird. Laut Experten sind jedoch die ersten *Usatges* bereits in den Jahren ab 1204 erschienen.

¹¹ 2002 wurde als Äquivalent zum deutschen Goethe-Institut das Institut Ramon Llull gegründet, das sich der Verbreitung und Förderung der katalanischen Kultur und Sprache im Ausland widmet.

Im 14. und 15. Jahrhundert erreichte das Katalanische seine literarische Blüte und entwickelte sich zu einer der ersten Wissenschaftssprachen in Europa. Diese Hochzeit währte jedoch nur bis 1479, als sich die Häuser von Kastilien und Aragón zu einem gesamtspanischen Staat verbanden. Als Konsequenz dieser Verbindung wurde der katalanische Adel kastilianisiert und das Katalanische trat zu Gunsten des Kastilischen in den Hintergrund, weshalb der Umfang der literarischen Tätigkeiten auf Katalanisch abnahm. Zur gleichen Zeit verlor Katalonien seine wirtschaftliche Vormachtstellung, die sich Jaume I. und dessen Nachfahren durch zahlreiche Eroberungen gesichert hatten. Dennoch behielt es weiterhin seine Autonomie die Währung, Steuern und Sprachpolitik betreffend, und das Katalanische überlebte als Rechts- und Verwaltungssprache sowie als Sprache des Volkes.

Die Dekadenz des 16. Jahrhunderts fand ihren Höhepunkt am 11.09.1714. Dieser Tag wird noch heute von den Präsidenten der *Generalitat* als «Beginn der politischen Unterdrückung Kataloniens und der katalanischen Sprache» (Münch: 17) angesehen und dieses Datum ist im katalanischen Autonomiestatut als Nationalfeiertag verankert. Bereits 1707 wurde die Brückensprache als Amtssprache verboten, aber mit dem Jahr 1714 ging der Verlust der Autonomie und der politischen Sonderstellung einher. 1716 verabschiedete Philipp V. den *Decreto de Nueva Planta*, mit dem das Kastilische als Amtssprache eingesetzt und das Katalanische systematisch unterdrückt und seine Weiterentwicklung erheblich eingeschränkt wurde.

Beginn des 19. Jahrhunderts setzten sich die Katalanen trotz der vorangehenden Repressionen gegen ihre Sprache für eine Zweisprachigkeit Kataloniens ein, da sie sich der Vorteile, die das Spanische ihnen als Handelssprache brachte, bewusst waren und sie davon profitieren wollten. Ab den 30er Jahren erlebte Katalonien eine Renaissance der katalanischen Sprache und Kultur (*Renaixença*), die durch den gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Aufstieg des Kleinbürgertums noch beflügelt wurde.¹² 1877 wurden in Anlehnung an die deutsche Romantik und die Blumenspiele des katalanisch-aragonesischen Hofs des Mittelalters die *Jocs Florals* zelebriert. Es handelte sich hierbei um einen Dichterwettbewerb, bei dem die Teilnehmer aufgefordert wurden, Texte auf Katalanisch einzureichen. Daraus wurden grammatische Regeln abgeleitet, die in der Phase der zweiten Standardisierung (1906–1932) aufgegriffen wurden. Diese wurde vom *I Congrés Internacional de la Llengua Catalana* 1906 eingeleitet. 1913 erschienen die *Normes Ortogràfiques* von Pompeu Fabra i Poch, der als «Vater» der Kodifizierung der katalanischen Sprache angesehen wird. Mit seinen weiteren Werken, der *Gramàtica catalana* (1918) und dem *Diccionari general de la llengua catalana* (1932), schuf er die Voraussetzungen für die Entwicklung zu einer modernen Schriftsprache. September 1932 wurde sogar im Rahmen des Autonomiestatuts geklärt, dass das Katalanische auf den Gebieten der *Generalitat* als Amtssprache gilt. Es erschloss sich neuen Domänen und wurde nunmehr auch in der Schule und den Universitäten gesprochen.

Diese erfolgversprechende Ausgangssituation wurde aber jäh unterbunden. Zuerst durch die siebenjährige Diktatur unter Miguel Primo de Rivera (1923–1930) und schließlich durch Francisco Franco, der nach dem Spanischen Bürgerkrieg als Oberbefehlshaber fast 40 Jahre die Zügel in der Hand behielt und die Kodifizierung und Konsolidierung des Katalanischen blockierte.

Franco bekämpfte den «peripheren Nationalismus» Kataloniens derart, dass er jegliche Alphabetisierung auf Katalanisch verbot und das bloße Sprechen, auch bei Kindern, ahnden ließ. Diese komplette Verbannung der eigenen Muttersprache und die

¹² Mit der *Renaixença* der Sprache und Kultur ging auch die «Wiedergeburt der «peripheren Nationalismen» » (Fernández Bueno: 61) einher, die von der Industrialisierung noch verstärkt wurden.

Hochstilisierung der verschiedenen katalanischen Dialekte (Valencianisch, Mallorquinisch) sollte zu einer scheinbaren Zersplitterung der Spracheinheit führen, um den Eindruck von Minderwertigkeit im Hinblick auf die eigene Sprache und Kultur entstehen zu lassen. Durch die Bezeichnung des Katalanischen als «niedrig», «unkultiviert» und «minoritär» wollte Franco die Dominanz des Kastilischen auch psychologisch untermauern.

Sein Katalanischverbot erstreckte sich auch auf Presse und Verlage, die «Säuberung» von Bibliotheken im Hinblick auf ihre katalanischsprachigen Bestände bis hin zu öffentlichen Bücherverbrennungen.

Zu jener Zeit kamen viele neue Einwanderer nach Katalonien, die aber nicht in die katalanische Kultur integriert werden konnten, da eine mögliche Katalanisierung sofort unterbunden wurde. Viele Dozenten mussten ihre Lehrtätigkeit aufgeben und ins Exil gehen, weshalb das akademische Niveau der Universität Barcelona drastisch abfiel.

Plätze und Straßen wurden umbenannt (*Plaça de Catalunya* > *Plaza del Ejército Español*) und katalanische Namen in den standesamtlichen Registern ebenso wie katalanische Firmennamen untersagt. Jegliche Spuren des Katalanischen wurden aus Rundfunk, Presse, Theater, Filmen und sogar Telegrammen getilgt und Institutionen der katalanischen Philologie und Kultur aufgelöst. Der damalige Präsident der *Generalitat*, Lluís Companys, floh ins französische Exil, wo er von der Gestapo verhaftet und 1940 auf dem Montjuïc (Barcelona) hingerichtet wurde.

In den 50er und 60er Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts bildeten sich künstlerische Gruppierungen, die die katalanische Sprache weiterhin pflegten. Zu ihnen gehörten die *Setze jutges*¹³ (u.a. Joan Manuel Serrat, Lluís Llach, Maria del Mar Bonet, Raimon etc.), die in ihren Liedern den Faschismus und das Franco-Regime anprangerten und sich für das Katalanische und seine Kultur einsetzten.

Erst nach dem Tod Francos im Jahre 1975 wurde das Katalanische rehabilitiert. Doch die jahrelange Repression resultierte in einer tiefgehenden Ablehnung des Spanischen, mit dem noch immer die Zeit der Diktatur verbunden wird, was ein fruchtbarer Nährboden für nationalistische Bestrebungen war und noch immer ist. Auf der Basis von Fabras Werken konnte das Katalanische, das sich beharrlich in Klöstern und Kirchen gehalten hatte, wiederbelebt werden. Verlagstätigkeiten wurden aufgenommen und langsam trat die lang unterdrückte Sprache wieder an die Öffentlichkeit. Das Hauptproblem war hierbei, dass die Schreibkompetenz durch das jahrzehntelange Verbot nur rudimentär war und bevorzugt auf das Spanische zurückgegriffen wurde, da die Alphabetisierung in dieser Sprache ausgebildeter war.

Am 11. September 1977 gingen eine Million Katalanen auf die Straße und demonstrierten für eine autonome Regierung, die ihnen im Autonomiestatut von 1979 zugesprochen wurde.

1980 wurde Jordi Pujol, Vorsitzender der Partei *Convergència Democràtica de Catalunya* (heute: *Convergència i Unió*), zum Regierungschef der *Generalitat* gewählt. Dieses Amt sollte er bis 2003 inne haben. Drei Jahre nach seiner Wahl verabschiedete er das *Llei de Normalització Lingüística*. Dieses Gesetz besagte, dass das Katalanische schrittweise in die Verwaltung, Bildung und Massenmedien eingeführt werden solle, damit es zu einem ausgewogenen Gleichgewicht von Katalanisch und Kastilisch komme, und dass die *Generalitat* mit der Wahrnehmung dieser Aufgaben beauftragt werde.

¹³ Die Bezeichnung «Setze jutges» bezieht sich auf einen Zungenbrecher: «Setze jutges d'un jutjat mengen fetge d'un penjat» (Sechzehn Richter eines Gerichts essen Leber eines Gehenkten). Es heißt, dass in katalanisch-kastilischen Kriegen die dem katalanischen Heer in die Arme gelaufenen Soldaten diesen Zungenbrecher aufsagen mussten, um zu beweisen, dass sie katalanische Patrioten waren. Schafften sie dies nicht, wurden sie standesrechtlich erschossen.

1986 begann die schrittweise Einführung des Katalanischen auf amtlicher Ebene und es wurde auch zunehmend im Unterricht verwendet. Seit 1998 ist es laut den Beschlüssen des *Llei de Política Lingüística*¹⁴ die offizielle Verkehrssprache im Bildungssystem. Mit der *Commissió per a la Normalització Lingüística* (1991) wird das Problem der nur rudimentär vorhandenen Schreibkompetenz in Angriff genommen und eine forcierte Alphabetisierung betrieben. Von diesem Zeitpunkt an ist nunmehr das Sprachzertifikat C erforderlich, um einen Posten in der Verwaltung zu besetzen. Dafür ist eine Prüfung des *Consorti per a la Normalització Lingüística* abzulegen.¹⁵

Bereits im Autonomiestatut von 1979 wird das Katalanische als gleichberechtigte Sprache neben das Kastilische gestellt, sodass die Konsolidierung fortschreiten kann. Diese Verfestigung des Katalanischen wird von den Behörden und der Bevölkerung aktiv unterstützt.

2006 trat ein neues Autonomiestatut in Kraft, das von der Mehrheit der katalanischen Bevölkerung (74 % bei einer Wahlbeteiligung von 49 %) unterstützt wurde. Es sah eine Stärkung der katalanischen Sprache in Bildung und Verwaltung¹⁶ ebenso vor die größere Autonomie in der Justiz und bei der Verwendung von Steuermaßnahmen. Zudem darf sich Katalonien als Nation bezeichnen, was ein bemerkenswerter Erfolg war. Jedoch entschied das Verfassungsgericht im Juni 2010, dass 14 der 233 Artikel verfassungswidrig seien und 23 weitere Artikel modifiziert werden müssten. Dieser Gerichtsbeschluss rief eine tiefgehende Empörung auf Seiten der Katalanen hervor. Am 10. Juli 2010 versammelten sich über eine Million Menschen auf den Straßen Barcelonas unter dem Motto *Som una nació. Nosaltres decidim* (Wir sind eine Nation. Wir entscheiden), um gegen das Urteil des spanischen Verfassungsgerichts zu demonstrieren. Dieses sprach den Katalanen das Recht ab, sich als eine Nation bezeichnen zu dürfen (die Bezeichnung «Nation» dürfe zwar verwendet werden, sei aber ohne jegliche rechtliche Bindung) und auch der Aufbau eines katalanischen Justizsystems wurde als verfassungswidrig abgelehnt. Außerdem sei es nicht mit der spanischen Verfassung zu vereinbaren, dass das Katalanische die bevorzugte Unterrichtssprache sei, sodass das Kastilische ebenfalls als Verkehrssprache im Bildungssystem einzuführen sei.

Vor diesem Hintergrund ist die momentane Debatte zu verstehen. Drei Familien hatten bereits 2008 und 2009 die Bildung ihrer Kinder in katalanischen Schulen auf Kastilisch einklagen wollen, aber ihre Klage wurde stets abgewiesen, da das Statut dem Katalanischen einen bevorzugten Rang einräumte. Nach dem Beschluss des Verfassungsgerichts von 2010, dass der Art. 6 § 1 verfassungswidrig sei, und dem damit einhergehenden Verlust der Vorrangstellung, wurden die Familien erneut angehört. Sie argumentierten, dass das katalanische Bildungssystem wegen des Ausschlusses des Kastilischen als Unterrichtssprache kein bilinguales sei, sondern ein monolinguales, in dem das Kastilische denselben Rang habe wie eine Fremdsprache.

Der Oberste Gerichtshof gab den Familien teilweise Recht. Dezember 2010 erging das Urteil, dass das Kastilische ebenso als Verkehrs- und Lehrsprache einzuführen und gleichberechtigt neben das Katalanische zu stellen sei. Die *Generalitat* habe demnach ihr Bildungssystem derart anzupassen, dass bei der offiziellen Einschreibung für die

¹⁴ Dieses Gesetz aus dem Jahre 1998 ersetzt das *Llei de Normalització Lingüística*.
www.bibiloni.net/legislacio/LPL.htm.

¹⁵ Dieses Institut bietet kostenlose Katalanischkurse für Anfänger an (www.cpnl.cat).

¹⁶ «Die eigene Sprache Kataloniens ist das Katalanische. Als solche ist Katalanisch die übliche **und bevorzugte** Sprache der öffentlichen Verwaltungsbehörden und der öffentlichen Medien Kataloniens; auch ist es die Sprache, die normalerweise als Verkehrs- und Bildungssprache im Unterrichtswesen zur Anwendung kommt.» (Art 6, § 1, Autonomiestatut von Katalonien 2006).

Grundschule nach der hauptsächlich verwendeten Sprache der Eltern sowie der Tutoren der Vorschulkurse gefragt wird. Diese verteidigt jedoch ebenso wie das katalanische Bildungsministerium das aktuelle System mit der Begründung, dass das Ziel noch immer die Gleichberechtigung der katalanischen Sprache sei und diese sei nicht mit einer Änderung des Schulsystems zu erreichen.

Anfang September 2011 stellte der Oberste Gerichtshof von Katalonien (TSJC) die *Generalitat* vor ein Ultimatum von zwei Monaten. Demzufolge sei das Kastilische bis Anfang November 2011 als Verkehrssprache einzuführen, was eine heftige Polemik in der Bevölkerung hervorruft.¹⁷

Der Präsident des Obersten Verfassungsgerichts wies am 4. September darauf hin, dass der Beschluss lediglich die drei besagten Familien berücksichtige und keine weiteren Veränderungen nach sich zöge. Jedoch bereits einen Tag später revidierte er seine Aussage und erklärte, dass das komplette Bildungssystem Kataloniens umgestaltet werden müsse, um dem Urteil Folge zu leisten.

Die *Generalitat* zeigt sich wenig beeindruckt von dem Ultimatum und ruft sogar die Rathäuser und Institutionen auf, die *immersió lingüística* zu unterstützen, d.h. die Gerichtsbeschlüsse nicht zu beachten. Der momentane Präsident Artur Mas weist darauf hin, dass die katalanische Regierung die Vorrangstellung des Katalanischen in der Bildung erst 1998 erkämpft habe. Er erklärt, dass Katalonien trotz der zahlreichen Versuche, ihre Kultur in den Hintergrund zu drängen, nicht nachgeben werde und die katalanische Bevölkerung ebenso wie die politischen und kulturellen Institutionen würden treu und standhaft bleiben in der Verteidigung der katalanischen Identität, Kultur und Sprache. Hier zeigt sich deutlich, dass die Katalanen eine enge Verbindung zwischen der Sprache und dem «Volksgeist» sehen, sodass der Versuch einer linguistischen Einschränkung als Einschränkung der allgemeinen Freiheiten und einer damit einhergehenden erneuten Unterdrückung ihrer Kultur und Sprache aufgefasst wird.¹⁸

Viele sind der Meinung, dass die *Generalitat* den Gerichtsentscheidungen Folge leisten müsse, um die demokratischen Grundsätze nicht zu gefährden. Aber sie hat sich bereits über das Gerichtsurteil vom vergangenen Dezember hinweggesetzt, und die katalanischen Politiker sind bereit, die Konsequenzen in Form von Geldstrafen oder sogar Berufsverböten zu tragen, wenn sie damit das Katalanische in den Schulen verteidigen können.

Am 07.09. wurde ein entsprechender Antrag von der *Generalitat* eingereicht, um den Beschluss des TSJC anzufechten. Eins ihrer Hauptargumente ist hierbei, dass das Verfassungsgericht die *immersió lingüística* abgesegnet hatte. Außerdem habe das TSJC gar nicht die Kompetenz, eine Änderung eines inkraft getretenen Gesetzes zu fordern.

¹⁷ Wie schon so häufig erhitzt die Sprachfrage die Gemüter auf der Iberischen Halbinsel: Über soziale Netzwerke verbreiten die Katalanen ihren Unmut über das Ultimatum und in Foren liest man viele antikatalanische Beiträge. Die Facebook-Gruppe «Jo no acato la sentència contra el català» erreichte bereits nach zwei Tagen eine Mitgliederanzahl von über 53.000 (Stand 06.09.2011). Im Internet sorgt mittlerweile ein Brief an das TS für Erheiterung in der katalanischen Gemeinde (<http://africaalcor.blogspot.com/2011/09/carta-al-tribunal-supremo-y-el-tsjc.html> 13.09.2011).

¹⁸ Die Gegner der *immersió lingüística* sind auch in Katalonien zu finden (PP, Ciutadans). Letztere Partei begrüßt das Urteil des TSJC und sagt, dass endlich 70 Jahre des obligatorischen Monolinguisismus vorbei seien. Dabei schreckt sie auch nicht vor einem Vergleich der katalanischen *immersió lingüística* mit dem Oktroyieren des Kastilischen während des Franco-Regimes zurück. Es heißt weiter, dass sie endlich den Kampf gegen den Nationalismus gewonnen hätten. Das Motiv des Kampfes verwendet auch der ehemalige Präsident der Generalitat, Jordi Pujol. Er ruft zu einem entschlossenen und gewagten Kampf für die Verteidigung der Sprache und Kultur auf und appelliert an das ganze Land, die *Generalitat* und das Parlament in diesem Kampf zu unterstützen.

Diese läge allein beim Verfassungsgericht, das schon mehrmals zugunsten des katalanischen Bildungssystems entschieden hatte.

Das katalanische Bildungsministerium ließ verlauten, dass das neue Schuljahr normal beginne und dem gültigen *Ley de Educación de Cataluña* (LEC) folge, das das System der *inmersión lingüística* miteinschließt. Des Weiteren weist es daraufhin, dass bereits einige Forderungen in den Alltag umgesetzt wurden, wie etwa ein Kästchen auf den Einschreibebögen, das nach der üblichen Sprache der Eltern fragt sowie die Option, die Anschreiben auf Kastilisch zu erhalten.

Auch die Europäische Kommission stellt sich auf die Seite Kataloniens. Der EU-Kommissionssprecher für Bildung, Kultur, Mehrsprachigkeit und Jugend warnt vor einer möglichen Benachteiligung einsprachiger Jugendlicher. Die EU würde nicht nur die jeweiligen kooffiziellen und regionalen Sprachen wegen der Diversität unterstützen, sondern auch weil es wichtig sei, in unserer heutigen Welt mehr als eine Sprache zu beherrschen.

Mitte September ließ das TSJC das Ultimatum vorübergehend aussetzen, solange noch nicht über die Gegenklage der *Generalitat* entschieden wurde.

Es bleibt abzuwarten, wie sich diese Situation entwickelt. Sicher ist jedoch, dass das letzte Wort noch nicht gesprochen ist.

Castellano	Català
Buenos días	Bon dia
Me llamo ...	Em dic ...
¿Cómo te llamas?	Com et dius?
Gracias	Gràcies
De nada	De res
Por favor	Si us plau / sisplau
Soy alemana.	Sóc alemanya.
Tengo un hermano y dos hermanas.	Tinc un germà i dues germanes.
Mis amigos viven en Gerona.	Els meus amics viuen a Girona.
¡Buen viaje!	Bon viatge!
¡Qué aproveche!	Bon profit!
¿Habla alemán?	Parla alemany?
No entiendo.	No ho entenc.

Fuentes / Quellen:

- Fernández Bueno, Marta: Das Katalanische und das Baskische im spanischen Bildungssystem. S. 61–67. [www.europa-bilingual.net/part1_d/Fernandez Bueno-d.pdf](http://www.europa-bilingual.net/part1_d/Fernandez%20Bueno-d.pdf) 30.08.2011.
- Gergen, Thomas: Sprachengesetzgebung in Katalonien. Die Debatte um die «Llei de Política Lingüística» vom 7. Januar 1998. Niemeyer: Tübingen 2000.
- Lalana Lac, Fernando: Componentes del nacionalismo catalán. Schmetterling: Stuttgart 2003.
- Münch, Christian H.: Sprachpolitik und gesellschaftliche Alphabetisierung. Zur Entwicklung der Schreibkompetenz in Katalonien seit 1975. Peter Lang: Frankfurt am Main 2006.
- [www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala llengua Europa/Arxiu/cat_europa_alemany_07.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala%20llengua%20Europa/Arxiu/cat_europa_alemany_07.pdf) 30.08.2011.
- www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,422086,00.html 07.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/noticias/20100628/53954106148/varapalo-del-tc-a-las-aspiraciones-de-la-catalunya-en-lengua-justicia-y-tributos-catalanes.html 08.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110526/54160565886/el-supremo-reitera-que-el-castellano-debe-ser-tambien-vehicular-en-ensenanza.html 05.09.2011.
- www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,705814,00.html 07.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20101222/54093122058/el-supremo-obliga-a-la-generalitat-cambiar-el-modelo-de-inmersion-linguistica.html 05.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110902/54210555762/ultimatum-del-tsja-a-la-generalitat-para-que-el-castellano-sea-lengua-vehicular-en-la-escuela.html 05.09.2011.
- www.cronica.cat/noticia/Rivera_compara_la_immersio_linguistica_amb_la_imposicio_franquista 13.09.2011.
- www.cronica.cat/noticia/El_Govern_espanyol_recorda_que_el_model_dimmersio_linguistica_es_constitucional 13.09.2011.
- www.elperiodico.com/es/noticias/politica/presidente-del-tscj-asegura-que-sentencia-alude-tres-casos-concretos-1140338 05.09.2011.
- www.elmundo.es/elmundo/2011/09/05/barcelona/1315237513.html 08.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110905/54212090481/rigau-garantiza-que-no-habra-cambios-y-mas-insta-a-la-defensa-de-la-inmersion.html 05.09.2011.
- www.lavanguardia.com/20110905/54211113394/rigau-confia-en-encontrar-una-solucion-con-el-tsja-por-la-lengua-de-ensenanza.html 06.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110906/54211362767/el-govern-presentara-el-recurso-contra-la-interlocutoria-del-tsja-con-el-aval-de-la-mayoria-de.html 08.09.2011.
- www.3cat24.cat/noticia/1362190/catalunya/El-president-del-TSJC-diu-ara-que-la-sentencia-afecta-tot-el-model-educatiu-catala 07.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110907/54211550546/mas-sostiene-que-el-supremo-no-puede-cambiar-una-ley-catalana-que-no-esta-recurrida.html 08.09.2011.
- www.lavanguardia.com/local/barcelona/20110907/54212831942/el-govern-recurre-el-auto-del-tsja-sobre-el-castellano.html 08.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110907/54211643977/jordi-pujol-llama-al-govern-a-presentar-batalla-por-la-lengua-y-el-pacto-fiscal.html 08.09.2011.
- www.elmundo.es/elmundo/2011/09/07/barcelona/1315423519.html 08.09.2011.
- www.elmundo.es/elmundo/2011/09/07/barcelona/1315397958.html 08.09.2011.

- www.elpuntavui.cat/noticia/article/3-politica/17-politica/451001-leurocambra-alerta-que-separar-els-estudiants-per-llenguees-seria-separar-el-pais.html 08.09.2011
- www.lavanguardia.com/politica/20110908/54213822397/el-govern-asegura-que-el-tc-es-el-unico-que-puede-interpretar-la-inmersion.html 08.09.2011.
- www.cronica.cat/noticia/La_CE_alerta_Els_estudiants_monolingues_poden_tenir_problemes_per_trobar_feina 13.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110911/54214347342/el-origen-de-la-inmersion-linguistica-en-catalunya.html 12.09.2011.
- www.elperiodico.com/es/noticias/politica/homs-asegura-que-govern-iria-casa-antes-que-ceder-con-inmersion-1147801 12.09.2011.
- www.elmundo.es/elmundo/2011/09/12/barcelona/1315805106.html?a=558cc29353152d14f72cc4339f189289&t=1315831990&numero= 12.09.2011.
- www.elperiodico.com/es/noticias/politica/ayuntamiento-badalona-rechaza-sentencia-sobre-castellano-las-escuelas-catalanas-1147920 12.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110912/54214698730/gabilondo-defiende-la-inmersion-pero-insta-al-govern-a-cumplir-la-sentencia-y-decidir-como-lo-aplica.html 12.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110912/54214672300/garcia-albiol-tranquiliza-a-ciu-no-deben-temer-por-la-lengua-en-badalona.html 12.09.2011.
- www.lavanguardia.com/vida/20110912/54214854498/mas-de-1-2-millones-de-alumnos-empiezan-las-clases-en-catalunya.html 12.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110912/54215742088/el-parlament-aprobara-el-dia-20-la-declaracion-en-defensa-de-la-inmersion.html 13.09.2011.
- <http://africaalcor.blogspot.com/2011/09/carta-al-tribunal-supremo-y-el-tsjc.html> 13.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110914/54215370796/zapatero-presume-de-haber-hecho-progresar-el-catalan-durante-su-mandato.html 14.09.2011.
- www.lavanguardia.com/politica/20110914/54215393810/aguirre-alarma-de-que-el-estatut-pueda-modificar-la-constitucion-por-la-inmersion-linguistica.html 14.09.2011.
- www.elmundo.es/elmundo/2011/09/13/espana/1315922019.html 14.09.2011.
- www.elperiodico.com/es/noticias/sociedad/tsjc-cinco-dias-para-recurrir-recurso-generalitat-catalunya-favor-del-catalan-las-aulas-1149291 14.09.2011.
- www.elperiodico.com/es/noticias/politica/tsjc-suspende-ultimatum-generalitat-para-que-aplique-sentencia-inmersion-linguistica-1150863 16.09.2011.